

밀애

Mil-ae

Ardor

Regie: Byun Young-Joo



Land: Korea 2002. **Produktion:** Fun & Happiness, Seoul. **Regie:** Byun Young-Joo. **Buch:** Kim Jae-Yeon, nach dem Roman 'The One Exceptional Day in My Life' ('Nae senge ggok harubbunil teukbyeolhan') von Jeon Kyung-Lin. **Kamera:** Kwon Hyuk-Joon. **Schnitt:** Park Gok-Ji. **Musik:** Cho Young-Wook. **Ausstattung:** Lee Geun-Ah. **Kostüme:** Haam Hyun-Joo. **Ton:** Lee Young-Gil. **Regieassistent:** Shin Myeong-Hwa. **Special Effects:** Jung Do-Ahn. **Ausführender Produzent:** Kim Mi-Hee. **Produzent:** Kang Woo-Seok. **Co-Produzent:** Shin Hye-Eun.

Darsteller: Kim Yun-Jin (Mi-Heun), Lee Jong-Won (In-Kyu), Gye Sung-Yong (Hyo-Kyung) u.v.a.

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 112 Minuten, 24 Bilder/Sek.

Sprache: Koreanisch.

Uraufführung: 15. November 2002, Pusan Film Festival (New Currents).

Weltvertrieb: Cinema Service, 5th Fl. Heungkuk Bldg. 43-1 Juja-dong, Jung-gu, Seoul, 100-240 Korea. Tel.: (82-2) 2270 4735, Fax: (82-2) 2264 2180. e-mail: rachel@cinemaservice.com

Anmerkung: Die wörtliche Übersetzung des koreanischen Titels lautet 'Heimliche Liebe', die des englischen 'Glut'.

Inhalt

An einem Weihnachtsabend zerbricht die heile Welt der dreißigjährigen Hausfrau Mi-Heun, als sie entdeckt, dass ihr Ehemann, ein Landarzt, ein Schürzenjäger ist, der Frauen auf dem Weg zu dem See, an dem er zu angeln pflegt, verführt. Nach dem Umzug in das friedliche Städtchen Butterfly Ville leben Mi-Heun und ihre Familie weiter, als ob nichts geschehen wäre. Zu den Folgen jener Nacht aber gehören Kopfschmerzen, von denen Mi-Heun heimgesucht wird, als sie versucht, allein mit ihrem Kummer fertig zu werden. Eines Tages lernt sie In-Kyu kennen, der ihr ein gefährliches Spiel vorschlägt, in dem alles erlaubt ist außer Liebe. Zunächst sträubt sie sich, doch bald ergibt sie sich dem Spiel mit Leib und Seele.

In der Zwischenzeit macht ihr Mann Hyo-Kyung sich daran, hinter dem Haus einen Fischteich anzulegen, weil er hofft, dass sie beide mit Hilfe dieses symbolischen Akts wieder glücklich werden.

Interview mit der Regisseurin

Frage: Warum wurde gerade MIL-AE ihr erster Spielfilm? Gibt es irgendwelche Verbindungen zu Ihren früheren Projekten?

Byun Young-Joo: Nachdem ich den Roman 'The One Exceptional Day in

Note: The literal translation of the Korean title is "Secret Love."

Synopsis

One Christmas Eve, thirty-year-old housewife Mi-Heun has her world shattered by the discovery that her quiet country doctor husband is a womaniser fixated on having sex with women when he goes fishing at the nearby lake. Swept away to the peaceful town of Butterfly Ville, Mi-Heun and her family go on as if nothing had happened, but the aftermath of that night still haunts Mi-Heun with headaches as she vexatiously tries to cure her heartache alone. Then one day she meets In-Kyu and is propositioned with a dangerous game of sex that would never allow for love. At first, she refuses with all her might, but soon she falls into it body and soul. In the meantime, Mi-Heun's husband Hyo-Kyung has been wanting to make a pond outside their house for a while, in the hopes that cultivating a backyard pond with fish might help them forget about everything and be happy again.

Interview with the director

Question: Why did you choose ARDOR as your first motion picture? Are there any ties to your projects before?

Byun Young-Joo: After reading the novel 'The One Exceptional Day in My Life,' I was captivated by the well-depicted characters who never looked back and went on. But most importantly, at present, in the year 2002, this is the story that I most want to tell. It was also important to me that I have the opportunity to work with my partner, producer Shin Hae-Eun. As to the continuity from my old works, there weren't any big changes except switching from 16mm to a 35mm camera. I carried a few old practices over on to the big screen. We have always made films considering the correlation between production cost and aesthetics. In addition, we never forgot that the total effort from all the staff is inevitably expressed on film. We worked with these in mind and I'm happy with the outcome.

Q: How does ARDOR positively portray an illicit affair?

A: This is a film that overthrows the classic textbook style

My Life' gelesen hatte, war ich fasziniert von den darin beschriebenen Figuren, die niemals zurückblickten, sondern immer nach vorne gingen. Der wichtigste Grund aber ist, dass ich heute, im Jahr 2002, keine Geschichte lieber als diese erzählen möchte. Außerdem war es mir wichtig, dass ich mit meinem Partner, dem Produzenten Shin Hye-Eun, zusammenarbeiten kann. Was die Verbindungen zu meinen früheren Filmen betrifft: Es gibt keine großen Veränderungen gegenüber meiner bisherigen Arbeit, außer dem Umstand, dass ich vom 16mm-zum 35mm-Format gewechselt und entsprechend einige meiner bisherigen Techniken auf das große Leinwandformat übertragen habe. Wir haben immer Filme gemacht, bei denen wir auf das Verhältnis von Produktionskosten und künstlerischen Notwendigkeiten achten mussten. Außerdem vergessen wir nie, dass sich in einem Film immer die Anstrengung des gesamten Teams ausdrückt. Das behielten wir während der Arbeit im Sinn, und ich bin mit dem Ergebnis sehr glücklich.

Frage: Inwiefern zeigt MIL-AE eine verbotene Affäre als etwas Positives?

Byun Young-Joo: MIL-AE ist ein Film, der mit dem klassischen Drehbuchstil von Liebesgeschichten bricht. Mi-Heun verliert durch einen tragischen Betrug ihre Weiblichkeit. Ein Psychologe würde sagen: Sie ist kein Mensch mehr, sondern ist reduziert auf einen Zustand. Das Wichtigste für sie ist es, wieder eine Frau zu werden; und in diesem Moment verliebt sie sich in In-Kyu. Um zu leben, lernt sie erneut zu lieben. Die Liebe dieser beiden Menschen ist intensiv und schmerzhaft, und sie wird von allen Außenstehenden verurteilt. Ich glaube, dass es hier um eine außergewöhnliche Art von Liebe geht, die sie reifen lässt. Außerdem denke ich, dass jede Liebe grundsätzlich richtig ist.

Frage: Was waren die Vorteile der Originalschauplätze, an denen Sie gedreht haben?

Byun Young-Joo: In dem Roman gibt es eine große Begeisterung für den südlichen Teil Koreas. Entsprechend zog ich drei mögliche Drehorte in Betracht. Anstatt einer kleinen Stadt am Meer verliebte ich mich in Nam-hae County, wo sich die landschaftlichen Elemente vom Festland mit denen einer Insel verbinden. Ich hatte das Gefühl, dass die Bäume und der See wie das Meer mit den Gefühlen von Mi-Heun in Verbindung standen. Außerdem wollte ich auch die knarrenden Geräusche des Bambus in den Film aufnehmen, wenn der Wind so schön hindurch weht.

Frage: Was für ein Film ist MIL-AE?

Byun Young-Joo: MIL-AE ist eher ein Film über eine intensive Liebe als über eine verbotene Liebe. Ich wollte einfach zeigen, wie intensiv Liebe sein kann, und wie faszinierend dieses Gefühl deshalb ist. Diese Art von Liebe übt einen Reiz aus, dem man sich nicht entziehen kann, sie kann das Leben leidenschaftlich und dramatisch verändern. Ich wollte die Empfindlichkeit der Menschen in der Situation einer solchen leidenschaftlichen Liebe auf eine mitfühlende Art und Weise ausdrücken.

Die Sehnsucht schlechthin

MIL-AE, das Spielfilmdebüt der Regisseurin Byun Young-Joo, ist ein sinnlicher Film nach einer romantischen 'Pulp fiction'-Vorlage, der es wohl beim an das Genre des ostasiatischen Melodrams nicht gewöhnten westlichen Kinopublikum nicht ganz leicht haben wird. (...)

Wie schon E. J.-Yongs *An Affair* (1998) verarbeitet MIL-AE melodramatisches Standard-Material und bereitet es mit großer Einfühlsamkeit

of love. Mi-Heun loses her femininity through a tragic betrayal in her life. She becomes a condition, as a psychologist would say, and no longer human. Surely, the most important thing for her is to become a woman again. At that moment, she falls in love with In-Kyu. In order to live, she learns to love again. Their love is intense, painful, and denounced by everyone but I believe that it is this kind of exceptional love that makes them mature. Furthermore, I believe that all love is just. There is no immoral love. Illicit love is just another form of love.

Q: Comment on the advantages of the filming location.

A: In the original novel, there is much emphasis placed on the southern part of Korea. Thus, I considered three possible location candidates. Instead of a small seaside town, I fell in love with Nam-hae county, where the elements of a mainland landscape are combined with those of an island. I felt that the summer time broadleaved trees and the lake – like sea somehow connect with the heart of Mi-Heun. I also wanted to include the crunching sounds of the bamboo being beautifully tossed about by the winds.

Q: What kind of a film is ARDOR?

A: ARDOR is a film about an intense love rather than an illicit love. I wanted to show just how intense love can be and how captivating love is because of it. This kind of love is an enchantment that cannot be denied and something that can change lives passionately and dramatically. I wanted to express the sensitivity of that passionate love's moment in a sympathetic way.

Desire itself

A sensually shot riff on romantic pulp fiction, ARDOR marks a distinctive feature debut by helmer Byun Young-Joo that may prove a tricky sell to western audiences unaccustomed to East Asian melodrama. (...)

Like E J-Yong's *An Affair* (1998), ARDOR takes standard melodramatic material and reprocesses it in a knowing way.

However, instead of adopting a distanced, almost serene style, Byun's movie goes right to the heart of the bruised central character, not least in the charged (though visually discreet) scenes of coupling.

A glammed-down Kim Yun-Jin (the North Korean assassin in *Shiri*) plays Lee Mi-Heun, a 30-year-old housewife with an eight-year-old daughter, whose Christmas is shattered when a woman invites herself round and suddenly blurts out she's been having an affair with Mi-Heun's husband, Hyo-Kyung (Gye Seong-Yong). Arresting opening, pitched somewhere between a psycho-thriller and soap opera, strangely works in a weird way. (...)

The various liaisons are straight out of magazine fiction – during a typhoon, in a forest clearing – and there's a constant feeling, right up to the finale set on a winding road, that helmer Byun is playing with the viewer's tolerance of the genre's clichés. However, the picture is not so much about its plot elements as about desire itself. Byun, whose previous documentaries focused on femme subjects, clearly has an

neu auf. Anstatt sich jedoch für einen distanzierten, tendenziell heiteren Stil zu entscheiden, konzentriert sich Byun mit ihrem Film ganz auf die verletzten Gefühle der Hauptfigur – vor allem in den intensiven (dabei aber visuell diskreten) Liebeszenen.

Eine zurückgenommene Kim Yun-Jin (die nordkoreanische Mörderin in *Shiri*) spielt die Rolle der Lee Mi-Heun, einer dreißigjährigen Hausfrau mit einer Tochter von acht Jahren, die von einem ungeladenen weiblichen Weihnachtsgast plötzlich erfährt, dass diese schon seit längerem ein Verhältnis mit Hyo-Kyung, ihrem Ehemann, hat. Diese spannende Eröffnung des Films, die sich zwischen Psychothriller und Soap-Opera bewegt, funktioniert auf eine ganz eigenartige Weise. (...)

Die verschiedenen Liebeszenen des Films – während eines Taifuns, auf einer Waldlichtung – lassen an Zeitschriftenromane denken; bis zur Schlusszene, die auf einer kurvigen Straße spielt, hat man ständig das Gefühl, dass die Regisseurin Byun mit der Toleranz des Zuschauers in Bezug auf die Klischees dieses Genres spielt. Trotzdem geht es in MIL-AE weniger um die konkreten Handlungselemente als um die Sehnsucht schlechthin. Byun, deren frühere Dokumentarfilme sich auf Frauenthemen konzentrierten, hat offensichtlich einen besonderen Sinn für weibliche Leidenschaftlichkeit: Während der Liebeszenen ist ein Prickeln spürbar, das das Erleben der Hauptfigur noch deutlicher nachvollziehbar macht.

Spätere Szenen, in denen es um Reue und Ekel geht, haben teilweise eine schwächere Wirkung aufgrund der Tatsache, dass hier das Material über die Maßen strapaziert wird und so das Fehlen jeglicher Psychologie offenkundig wird. Der Trumpf des Films jedoch ist die darstellerische Leistung von Kim, die in der Rolle einer Frau, die sich ihrer eigenen Sinnlichkeit kaum bewusst ist, ein erstaunliches Spektrum subtiler Emotionen zeigt. Die männlichen Darsteller geben sich eher konventionell – obgleich Lee in der Rolle des berechnenden Liebhabers eine angenehm beunruhigende Ausstrahlung hat.

Die Kamera von Kwon Hyuk-Joon macht wirkungsvollen, aber nicht übertriebenen Gebrauch von Farbe und ländlichen Drehorten in Namhae County. Die Verwendung von musikalischen Ausschnitten aus Werken von Villa-Lobos, Brahms und Vivaldi mag manch einem westlichen Zuschauer zu klischeehaft sein. (...)

Derek Elley, in: Variety, New York, 9.-15. Dezember 2002

Biofilmographie

Byun Young-Joo wurde am 20. Dezember 1966 in Seoul geboren. 1989 schloss sie ein Jurastudium an der Ewha Women's University ab. Bekannt wurde sie durch ihre Dokumentarfilme *The Murmuring: A History of Korean Women*, *Habitual Sadness* und *My Own Breathing*, in denen sie Frauen porträtierte, die während des Zweiten Weltkriegs von den Japanern als 'Comfort Women' missbraucht wurden.

Filme /Films

1990: *Even the Weed Has Its Own Name* (Drehbuch, Kamera). 1990: *Our Children* (Kamera, Schnitt). 1993: *A Woman Being in Asia*. 1995: *Nazn moksori/The Murmuring/Leise Stimmen* (Forum 1998). 1997: *Nazn moksori 2/Habitual Sadness/Leise Stimmen 2* (Forum 1998). 1998: *A Forgotten Artisan, Yang, Joo-Nam*. 1999: *My Own Breathing*. 2002: *MIL-AE/ARDOR*.

inside track on female ardor: there's a palpable tingle and odor to the sex scenes, all of which favor the main protagonist's perspective.

Later scenes, peppered with moments of remorse and self-disgust, are weaker, as the material is stretched beyond its limitations and the lack of any real psychology becomes apparent. But pic's ace card is the central performance by Kim who, as a woman scarcely aware of her own sensuality, shows an amazing range of subtle emotions. Male perfs are more standard, though Lee is nicely unsettling as the calculating, game-playing lover.

Lensing by Kwon Hyuk-Joon makes evocative, unexaggerated use of color and rural locations in Namhae County. Use of classical excerpts from works by Villa-Lobos, Brahms and Vivaldi may seem one more cliché too many for some western viewers. (...)

Derek Elley, in: Variety, New York, 9-15 December, 2002

Biofilmography

Byun Young-Joo was born on 20 December, 1966. She graduated with a B.A. in the Department of Law at Ewha Women's University in 1989. She became best known for her documentary series *The Murmuring: A History of Korean Women*, *Habitual Sadness* and *My Own Breathing*, portraying women enslaved as "comfort women" by the Japanese during the Second World War.



Byun Young-Joo